

## Breve noticia sobre el teniente Matías Irurozki y el euskera en Artazu

Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte

Por mediación de Julen San Martín me ha llegado un manuscrito fechado en Lumbier en 1968, en el que se recoge un episodio de la vida de su bisabuelo, el teniente carlista don Matías Irurozki de Lumbier, que hace mención expresa a la pervivencia del euskera en Artazu en el invierno de 1873.

Precisamente esta población aparece en el mapa del Príncipe Louis-Lucien Bonaparte en los confines del dialecto navarro meridional y, por ende, como última frontera del euskera vivo en aquella segunda mitad del XIX. La población participaba entonces de la última isoglosa del euskera: una línea que comenzando en Garisoain seguía hasta la propia Artazu, desde allí saltaba hasta Puente La Reina/Gares, dejando el fondo del valle como divisoria subdialectal, y continuaba hasta Garinoain. Esos pueblos conformaban la última (o primera, según se mire) línea del euskera.

El manuscrito que presentamos recoge las palabras que doña Cándida Irurozki dictó en su día a su nieto, Kepa Gorráiz, recordando uno de los momentos vividos por el padre de Doña Cándida en la última guerra carlista. Debido al tiempo transcurrido desde el momento en el que el escrito fue dictado, existen pasajes del mismo que permanecen oscuros y difíciles de comprender incluso para quien lo recogió. Algunas correcciones se han añadido de manos de D. Julen San Martín, su primo. El manuscrito dice así:

Lumbier 1968

[Dictado por la abuela Cándida (Hija de Matías)].

Invierno de 1873.

El abuelo Matías estaba en Montejurra con muchos compañeros, unos 10.000 y que tenían buen ambiente, estaba, andaba entre Monjardín, Arróniz y Dicastillo con Iturmen-  
di el General peleaba contra Moriones.

Estuvo en Arbeiza unos días en, decía, una casa de frailes, creo, como convento; lo pasaron bien, buena comida y buen vino.

Luego en Abárzuza con Dorregaray, entre Zurucuain y la ermita Santa Barbara, andaba por allí Perula, uno medio General, hacia el 27 estaba en Monte Muru contra los Guiris<sup>1</sup>, liberales estos tenían cañones alemanes muy buenos.

Luego le toca Lorca con Iturmendi con gente de Oteiza.

En Lacar lo pasaron muy mal, cargaron a Bayoneta.

En el frente Oteiza fue muy fuerte, muchos muertos y heridos, más de 100.

En Artazu se rompe una (arranca) ña cuando cargaban a Bayoneta; les hicieron muertos en este pueblo; buscando algo de comer en una huerta, unas *zarras* (mujeres) mayores les salen corriendo gritando *lapurra, lapurra* (ladrones, ladrones) y otras cosas que no entendía.

Estaba con 3 compañeros, uno era de Aoiz y el otro, Bizarra le llamaba, de Oyarzun, vivía en Estella; de la ña le atendió una señora en Artazu, María el nombre, Casa Aramendia y de allí a Irache Monasterio. Estuvo 3 días, conoció a uno, le llamaban Recadicos. De allí a Pamplona y a Lumbier contento y triste, habían perdido.

Murió en marzo de 1942 con 87 años Matías Iruozki alias *Puñesa*, solía pasear y cantaba:

*Levantate Carlista que las 12 son  
que viene Carlos Chapa<sup>2</sup> y su batallón  
si viene o no viene, o deja de venir,  
que se vaya a la mierda y nos deje dormir*

[Al inicio, al margen] “Los de Somorrostro a Estella no irán, porque los carlistas no les dejarán”<sup>3</sup>.

Gracias al testimonio de Doña Cándida Iruozki, que se hace eco de la peripecia vivida por su padre, tenemos una noticia directa del euskera en Artazu. Las señoras que vivían en aquella población cuando ven a los jóvenes carlistas heridos cogiendo verduras en sus huertas les persiguen gritando en euskera “*lapurra, lapurra* y otras cosas que no entendía”, lo que prueba que años después del testimonio de Bonaparte, en 1873, el euskera seguía vivo en esta población.

Por otra parte, el texto recoge la expresión “unas *zarras*” para denominar a unas mujeres mayores. El modismo recogido de labios de Doña Cándida, en 1968, habla también de la pervivencia del euskera incrustado en el castellano de Lumbier.

El euskera se recupera poco a poco en nuestra comunidad. En algunos casos su pérdida se produjo hace muy poco tiempo, menos de un siglo, pero ese espacio tan corto de tiempo ha sido suficiente para que muchos de nuestros mayores no hayan conocido

---

1. El nombre de “guiri” se derivan de las letras *G* y *R* (Guardia Real) que llevaban los liberales en las chapas del cuello de sus guerreras. Los liberales eran llamados de manera despectiva *carpantas*, *beltxas* y *guiris*.

2. *Carlos Chapa* era el sobrenombre que recibía Don Carlos, parece ser que la canción hace referencia a que Don Carlos llegaba para pasar revista. Con todo, D. Kepa Gorraiz se extraña de que la canción original fuera así, ya que parece que se burlan de su jefe.

3. La canción acababa de esta manera: “Pom, pom, qué tiroteo; pom, pom, qué cañonazo”.

Julio 1968  
 Dictado por la abuela Catalina (Hija Matías)  
 invierno de 1873.  
 el abuelo Matías estaba en  
 Metzujura ca. muchos caperos  
 us 10.000. y que tenía bre  
 lumbre, estaba adaba entre Manjua-  
 din <sup>arrami</sup> y Diostillo. ca. turmeneti el  
 Senanelli peleaba. Otra Merics  
 Stule. e Urbeira us dis e  
 dia ca. casa de fruib crea  
 ca. acerto lo para bre  
 breca acide y bre uso.  
 tuge en Abanua ca. Dore-  
 guray. entre Zubuaria y la  
 Santa Sta Barbara andale por  
 alli Perula no medes fenzal  
 hacia el 27. estaba e <sup>Matias</sup> <sup>Monte</sup> <sup>Muon</sup>  
 contra los furis, liberas sto  
 teps ~~ca~~ <sup>ca</sup> ~~alenas~~ <sup>alenas</sup> ~~uy~~ <sup>uy</sup> ~~bees~~  
 shep. la tea bre ~~ca~~ <sup>ca</sup> ~~turmeneti~~  
 con pite de Oterza.  
 en la car la posar <sup>uy</sup> ~~ca~~  
 argron a Paqueta.

en el Frente Oterza fue un  
fuerte mucho muertos y heridos  
→ de los  
En Antam. Se rope un carro  
wa (arraea) cuando cargaba  
a Dagata los hicieron muertos  
e este pueblo buscando algo de comer  
o wa huerta, los zarrs (mejors)  
-apros los sale corriendo p[er]tanta (quien  
lapura (ladros ladros) y dos con  
que se entreliza, rota con 3 ap[er]os  
no me de decir y el otro Bizarra de  
llaba de Ayru vivia a Stella, de  
la una le atendió una zona a  
Antam Maria el noche con tres dias  
y de allí a noche martes, estuo 3 los  
convió a vo le llaban necadros  
de allí a P[er]p[er] y a buscar  
c[er]to y triste habian perdido.  
Murió a Marzo de 1942 - en  
8 F[er]o, Matias hurabi alias P[er]ñesa  
s[er]va Parear y Catala.  
Sentate Carlota que los 12 son  
que vive Carlo Chapa y su familia  
se vive o a viene a de la casa que v  
vaga a los muertos y los dejó claros.

a nadie del pueblo que hablara en esta lengua. Muchos suelen decir aquello de “que yo recuerde, nunca se ha hablado en vasco en Artazu” (Sra. Zabalegui, 87 años), pero el euskera ha estado allí, y allí se ha quedado en la toponimia y en el habla cotidiana. De vez en cuando, alguna de aquellas palabras se cuelan entre las líneas de una carta, o de un recuerdo de un soldado, y se refugian en un cajón cerrado, esperando que alguien lo abra y las rescate del olvido del tiempo.



El teniente Matías Irurozki (tercero de izda. a dcha.) con otros veteranos de la Tercera Guerra Carlista en Lumbier. La foto aparece firmada por la infanta María Teresa.